

# Nda Gonq Yungh Liux “Doenghyiengh” Vahcuengh Hoiz Sinhvwnz Ndaej Ngamjndei

## 新闻稿壮译如何优用尽用壮语要素

□ 唐 龙

### 三、优用尽用民族语的策略和要素

#### 1. 优用尽用策略

民族语要素的优用尽用，主要是指壮语词汇和语法的优用尽用。优用，是指某层级民族语要素的优先使用，关涉先后次序；尽用，是指某层级内民族语要素使用的极大值（最大可能）。借词和汉语语法虽不属于民族语要素，但为便于论述，本文也一并论及。

##### (1) 民族语要素的优用次序

词汇优用尽用次序是：固有词→合璧词→壮式借词（以壮语的构词法为构词规则，以汉语老借词与老借词或汉语新借词作为构词语素组合而成的词汇）→老借词→新借词。前一层级优先于后一层级；固有词优先于合璧词，合璧词优先于壮式借词，壮式借词优先于老借词，老借词优先于新借词。语法优用尽用次序是：壮语语法→汉语语法；壮语语法优先于汉语语法。

##### (2) 民族语要素的尽用策略

在词汇的选用中，优先并尽量使用壮语固有词；在用尽固有词的前提下，优先并尽量使用合璧词；在用尽固有词、合璧词的前提下，优先并尽量使用壮式借词；在用尽固有词、合璧词、壮式借词的前提下，优先并尽量使用老借词；用尽固有词、合璧词、壮式借词、老借词的前提下，再使用新借词。换句话说，该用、可用（或变通后可使用）固有词（语素）的，就不用合璧词或借词；该用、可用（或变通后可使用）合璧词的，就不用借词；须用借词的，优用尽用壮式借词；须用纯借词的，优先并尽量使用老借词；该用老借词（语素）的，就不用新借词。在语法的选用上，优先并尽量使用壮语语法；在用尽壮语语法的前提下，才用汉语语法。

#### 2. 优用尽用壮语词汇要素

为方面展开论述，我们以一则新闻中的一段为例。这则题为“忻城：电商扶贫闯新路”其中有这么一段“‘我家土面条订单不断，临时购买要“走后门”喔！’近日，忻城县古蓬镇东河村板曾屯村民樊文章笑呵呵地说。原来，今年以来他家的土面条月月被一抢而空——将近0.75万公斤的面条、10多万元的销售额，刷新了樊家以前的销售纪录。”

##### (1) 优用尽用壮语固有词

译文优先并尽量使用译语的固有词，是做好翻译工作的必然要求。新闻的壮文译稿，应优先并尽可能多地用壮语词汇（语素）。壮语固有词的使用有几种方式：

###### ① 直接使用固有词。

原文和译语有相对应的词汇，就可直接使用壮语固有词。例文中：“我、家、不、购买、要、走后门、笑呵呵、说、地、今年、以来、月月、将近、多、以前”等词可以直接对译为壮语固有词：gou、ranz、mbouj、cawx、deng、byajdoulaeng、riuhwhw、naeuz、dieg、bineix、doxdaej、ndwenndwen、yaek daengz、lai、gaxgonq。

###### ② 创造条件使用固有词

为了尽可能地运用壮语固有词，应当尽可能多地“创造条件”。所谓的“创造条件”，在汉壮翻译中，一般是指对原文（汉文）进行“化解”。即有些句子要先经过“化解”后，才尽可能多地用到壮语固有词（合璧词）。如上例中的“刷新了樊家以前的销售纪录”一句，是书面性极强的句子，壮语没有直接对应的说法。因此，可以换另一种说法“这比以前卖得更多”，再翻译成neix beij gaxgonq gai ndaej engq lai。再如“原来”这个词，壮语没有直接对应的词。应该可以先转化为“说到根由（缘



由）”，再翻译为gangj daengz goekgaen，这样就可对应地使用壮语固有词来表达。由此可见，经过这样“化解”后再翻译，可挣脱原文（原语）表达思维的束缚，转为贴近译文（译语）的表达方法，这样就可用更多壮语固有词了。

##### (2) 优用尽用固有语素

语素是“最小的有意义的语言成分”<sup>[4]P9</sup>；“所有的词都可以看成是由语素构成的”<sup>[4]P11</sup>。语素是词的构成成分。因此，民族语要素的优用尽用应当延伸到固有语素的优用尽用。固有语素的优用尽用，是指尽可能多地使用以壮语固有语素作为构词成分的合璧词。在壮语中，以固有词（语素）作为构词成分的，主要是指以壮语固有词（语素）作为构词成分的壮汉合璧词。壮汉合璧词是壮语与汉语长期接触的产物，它是以壮语的构词法为构词规则，用壮语固有词（语素）和汉语借词（语素）组合而成的词汇。如byaekgaiqlanz（芥蓝菜），是壮语固有词byaek（菜）与汉语借词gaiqlanz（芥蓝）组合而成。在优用尽用壮语固有词的前提下，优用尽用合璧词，不但可保固有词（语素）的尽用，而且也可保固有语法（词法）的尽用。

##### (3) 优用尽用壮式借词

壮语中还存在这样一类词汇——以壮语的构词法为构词规则，以汉语老借词与老借词或汉语新借词作为构词语素组合而成的词汇。我们权且称此类借词为壮式借词。壮式借词是壮汉语接触的产物。例子中“土面条”一词，译为mienhdoj，mienh（面）和doj（土）是两个老借词，按壮语构词法组合而成新词mienhdoj。再如faenjanh' ouj（旱藕粉），faenj（粉）是老借词，han' ouj（旱藕）是新借词，由老借词和新借词组合成一个壮式借词。壮式借词使用的构词成分虽为借词，但它保留了壮语语法。在优用尽用固有词（语素）、合璧词的前提下，优用尽用壮式借词，可保固有语法（词法）的尽用。

##### (4) 优用尽用老借词

壮汉语接触由来已久，汉语很多要素早已融入壮语词汇系统中，汉语老借词早已成为壮语词汇的重要组成部分。因此，在优用尽用固有词（语素）、合璧词、壮式借词的前提下，还应优用尽用老借词。如例文中的“断、临时、万、公斤、元”以及转换表达后，“闯

（开）、不断（不停不断）、原来（说起缘由）”中的“开、停、说（讲）”等，都应使用老借词来表达。

值得一提的是，壮汉合璧词和壮式汉借词都是以壮语构词法为构词规则。其“灵魂”是壮语的，其“血肉”有混合的——壮汉合璧词由壮语语素与汉语语素组成，也有全由汉语语素构成。无论如何，这些词汇均可称之为壮式词汇。在翻译中，在尽用固有词的前提下，应做到尽用这些词汇。如例文中的“土面条”，应该用壮式汉借词，即翻译为mienhdoj，比较符合壮语实际。

按照上述原则，这段新闻稿可翻译为：“Gij dan dingh aeu mienhdoj ranz gou de mbouj dingz mbouj duenh, bouxlawz laemzseiz cawx ne lij deng ‘byajdoulaeng’ bw!” Geij ngoenz gong, Yinhcwngz Yen Gujbungz Cin Dunghoz Cunh Mbanbanjewngz bouxunzmbanj Fanz Vwnzcaang riuhwhw naeuz. Gangj daengz goekgaen, daj bineix daej, gij mienhdoj ranz de ndwenndwen ndaej vunz aeu seuq bae —— gai bae yaek daengz 0.75 fanh goenggaen mienh, ndaej 10 lai fanh maenz, neix beij gaxgonq gai ndaej lij haemq lai.

##### 3. 优用尽用壮语语法要素

确定词汇后，要通过组合把词汇组织起来，方能成为句子。汉壮翻译要优用尽用民族语要素，应当包括优用尽用壮语语法来统御词句。壮语的语法特征具体表现在词法和句法两方面。

##### (1) 优用尽用壮语词法

与汉语相比较，壮语的词法自有它独特之处。在组合规则上，壮汉语词法除了大家所熟知的偏正式词汇的“偏”与“正”的位置不同外，壮语还有冠以“词缀”而改变词汇性质。“在壮语中，量词可以单独（脱离数词）放在某些实词的前边，起到词缀的作用，这些‘词缀’具有明显的名词语法特征，因此，凡是冠以这些‘词缀’的实词（包括动词、形容词、数词等）都是名词。”<sup>[5]P14</sup>如miz“富有”是形容词，冠以量词boux作为“词缀”后变成名词bouxmiz“富人”。如新闻例稿中的“村民”，按字面可以翻译为vunzmbanj或vunzndawmbanj，但冠以量词作为“词缀”，翻译成bouxvunzmbanj或bouxndawmbanj，则更符合壮语词法。壮语的独特词法，除了正偏搭配、冠以词缀改变词性等词法外，仍有其他特有词

法，囿于篇幅，不予尽述。总之，优用尽用壮语词法，首先要优用尽用壮语与汉语及其他语言相比而特有的词法。

##### (2) 优用尽用壮语句法

句法是句子各个组成部分的排列顺序。与汉语相比较，壮语的句法的一大特征是主题在先，或者说主题优先。如“我家土面条订单不断”这句，如果译成Ranz gou mienhdoj dandingh mboujduenh，基本可以传达信息，但读起来感觉比较别扭。在壮语中，一般是主题优先，即优先提到“土面条订单”，即gij dan dingh aeu mienhdoj。整句译可为Gij dan dingh aeu mienhdoj ranz gou de mbouj dingz mbouj duenh，则比较符合壮语句法，更符合壮语表达习惯。除了主题优先外，壮语还有其他独特的句法，限于篇幅，不再尽述。总之，要优用尽用壮语句法，首先要优用尽用壮语特有的句法。

#### 4. 优用尽用民族语要素最终要让译文表达顺畅

书面语（文本）的翻译效果，最终以句、段、篇、章的形式呈现出来。因此，优用尽用民族语要素的效果，要通过句、段、篇、章的表述来检验。让译文表达符合壮语习惯，有比较浓厚壮语语感，读起来比较顺畅，是优用尽用壮语语素的检验标准，也是优用尽用壮语语素的最终目标。

用壮语词法和句法来统御词汇后，再通读句子，根据壮语表达习惯及语感来进行“调整”。必要时，须做转换表达的处理，使之读起来更符合“壮味”。如上例新闻稿中的“将近0.75万公斤的面条、10多万元的销售额，刷新了樊家以前的销售纪录”。如果按照字面直译为gyawj 0.75 fanh goenggaen mienh、gij soq cienz gai ndaej de miz 10 lai fanh maenz, neix cauh'ok le gij geiqloeg gaisiu moq gaxgonq Fanzgyah cungj mbouj miz de. 信息量基本传达出来了，但是信息冗繁，读起来感觉很拗口，不通畅，更别提“壮味”了。但进行转换表达的处理之后，该句可表达为“卖出去近0.75万元、卖得10多万元，这比以前卖得都多”。可翻译成gai bae yaek daengz 0.75 fanh goenggaen mienh、ndaej 10 lai fanh maenz, neix beij gaxgonq gai ndaej lij haemq lai。这样的译文，读起来比较符合壮语语感，更自然流畅了。

#### 四、结语

翻译的目的是为了把原文的信息完整准确地传递给译文读者。如果译文缺乏读者所熟知、习惯运用的民族语要素，译文读者不愿接受或勉强接受，那通过翻译进行信息传递的效果就会大打折扣。优用尽用民族语要素既是汉壮翻译最基本的要求，也是终极追求。综上所述，新闻稿的壮译要优用尽用民族语要素，至少应在这三方面尽最大的努力：优用尽用壮语固有词汇（语素）；用壮语语法统御词句；让语言表达符合壮语习惯。

#### 参考文献

- [1]熊英.消息与通讯的语言异同比较[J].常州信息职业技术学院学报,第7卷第2期2008,2.
- [2]广西区民语委研究室编.《壮语通用词与方言代表点词汇对照汇编》, [Z].南宁:广西民族出版社, 1998.
- [3]关仕京.汉壮翻译对壮语的影响[J].民族翻译, 2013, 1.
- [4]朱德熙.《语法讲义》[M].北京:商务印书馆, 1982.
- [5]张元生 覃晓航 编著.现代壮汉语比较语法[M].北京:中央民族学院出版社, 1993.